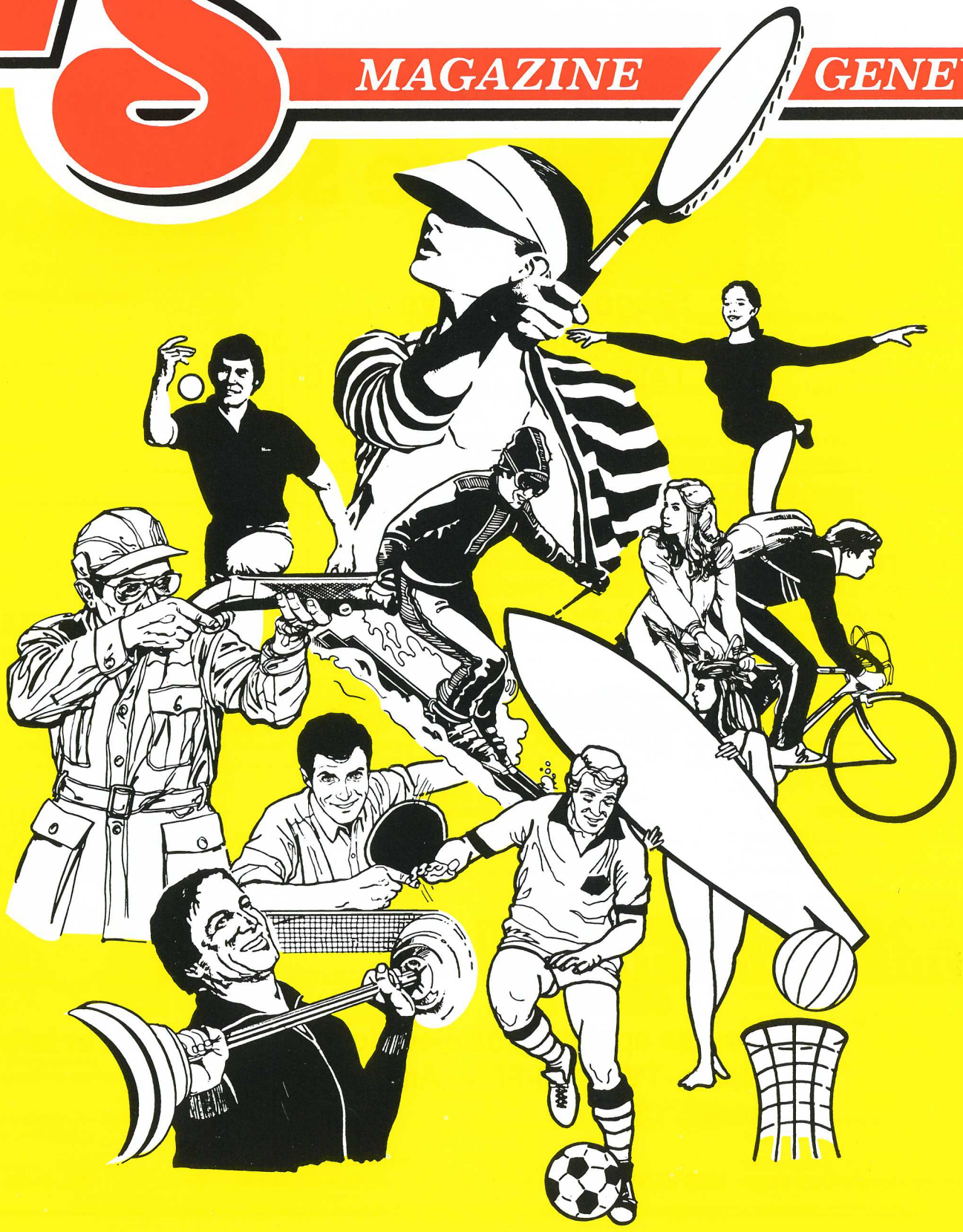
N° 368 Décembre 1989

Hauteville - Sports

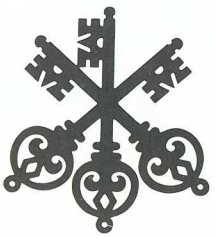
Fondé en 1931

MAGAZINE GENEVE



ASSOCIATION SPORTIVE DES EMPLOYES DE L'ETAT DE LA VILLE ET DES COMMUNES GENEVOISES

SBS. Une idée d'avance.



Société de Banque Suisse

Siège de Genève
2, rue de la Confédération
Téléphone (022) 790 61 11

PEINTURE – PAPIERS PEINTS

REVÊTEMENTS DE SOLS – MOQUETTES

Grosjean & Cie S.A.

61, rue du Rhône — 1211 Genève 6 — Tél. 28 42 53 – Fax 29 44 88

Radio-électro sa

Toutes applications électriques, courant fort et faible
Radio-TV — HI-FI — Antennes collectives
Vidéo Club

16, boulevard Carl-Vogt – 1205 GENÈVE — Tél. 21 35 60

Adresse officielle : Hauteville-Sports
Jean-Claude Favey, ch. de Sous-le-Clos 6 - 1232 Confignon
tél. 27 48 61 (bureau)

Rédaction : Michel Bordier
Route de Frontenex 65 - 1207 Genève - Tél. 736 95 17

Régie des annonces : assa, Annonces Suisses S.A.
6, rue de la Gabelle, tél. 022 / 42 93 50
39e année. Parution : 6 fois par an

Local : Vernier (41 13 96)

Impression : Roto-Sadag, Genève

CCP : Hauteville-Sports 12-9917-8

Conception couverture : Richard North

SOMMAIRE

Le mot du président p. 1

Pétanque p. 3

Tennis de table p. 5

A mon ami Marco p. 6-7

Basketball p. 9

Volley-ball : Xilan Yang p. 11

Comité p. 12

LE MOT DU PRESIDENT

JEAN-CLAUDE FAVEY

Voilà encore une année de passée. L'été nous ayant gratifiés d'un magnifique soleil, les sportifs des sections tennis et planche à voile ont pu profiter au maximum de ces agréables conditions météo.

La brève pause de fin d'année nous permettra à tous, je l'espère, de recharger nos batteries.

N'oubliez pas, pour ceux qui aiment la neige, en espérant qu'elle sera bien présente cet hiver, de réserver votre appartement à Haute-Nendaz.

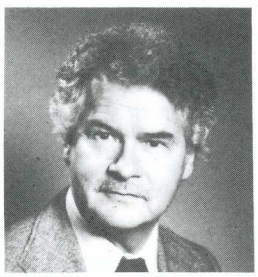
Bonne nouvelle, la section pétanque va bientôt pouvoir disposer des installations construites par la Ville de Genève à la rue François-Dussaud derrière la patinoire.

J'aimerais, ici, remercier le Dr Dubouloz, médecin-conseil de l'Etat, pour ses articles qui intéressent de nombreux lecteurs de notre magazine.

A tous les membres d'honneur, actifs, supporters et amis du Hauteville-Sports, je souhaite une bonne fin 1989 et mes meilleurs vœux pour la nouvelle année.

Président central : Jean-Claude FAVEY, tél. 27 48 61

Adresses des responsables



Maurice Cand
1er Vice-président
Responsable sections
Tél. 731 14 41

Secrétaire : Yolande Cannelle
Ville de Genève 43 01 50

Trésorier : Marc Muller
Contrôle fin. cant. 27 55 81

Vice-trésorier : Bernard Trentaz
Chancellerie 27 21 21
tél. privé : 796 44 75

Voile : Bernard Gugelmann
(à midi) 29 40 27

Planche à voile : Patrick Carruzzo
Economat Cantonal 27 22 24

HS-Magazine

Journaliste : Michel Bordier
tél. privé : 736 95 17

Serge Cornut
2e Vice-président
Responsable administratif
Administration fiscale
Tél. 27 55 77

Football :
Dominique Grangier
Service des Sports 43 88 50

Basketball :
Patrick Niederhauser
Protection civile 757 29 55

Bowling : Jean-Louis Baumgartner
Ecole de Physique 702 62 09

Cyclisme : Paul Jaques
63, bd Carl-Vogt 28 25 26

Tennis de table : J.-Marc Besson
Instr. publ. 757 43 24

Pétanque : Paul Perrin
Privé 29 53 14

Gym. fém. : Delphine Garcia
Inst. hygiène 28 75 11, int. 22
dès 16 h

Tennis : Claude Cantatore
Adm. fiscale 27 59 44

Body-building : Patrick Carruzzo
Economat cantonal 27 22 24

ENTREPRISE DU BÂTIMENT

RAYMOND ZANINETTI

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 73-75
Tél. atelier : 49 45 38 Tél. bureau : 735 42 85

ENTREPRISE SANITAIRE
FERBLANTERIE

R. ARPIN & FILS

24, rue de Lausanne Tél. 732 52 00

J. & Y. BERCHTEN

succ. de Berchten Frères

GYPSERIE – PEINTURE
DÉCORATION – PAPIERS PEINTS

ENTREPRISE GÉNÉRALE DU BÂTIMENT

Rue du Clos 1 Tél. 736 60 74

JACQUES FRANCIOLI

R. Francioli succ.

Entreprise de maçonnerie
gypserie et peinture

Rue Saint-Léger 19
GENÈVE Tél. 41 12 22

Equipement de laboratoires
AUER BITTMANN
SOULIÉ SA

ABS

Soufflage de verre

Tél. (022) 42 32 00/09
Rue des Moraines 16 1227 Carouge

NETTOYAGE – DÉSINFECTION
DÉSINSECTISATION – DÉRATISATION

En cas de nids de :
guêpes, frelons,
fourmis, araignées

Appelez-nous !

Intervention rapide Tél. 49 22 49

L'activité de la section a été réduite ce printemps, par manque de boulodrome. Les firmes avaient en effet pris l'habitude d'y organiser régulièrement leur concours, ce qui maintenait un certain rythme de compétition pour nos joueurs. Mais réjouissons-nous, la Ville de Genève nous a assuré que l'ouverture du nouveau boulodrome de la Queue-d'Arve aurait lieu le 1er février 1990.

Il serait injuste de dire que rien ne s'est passé cette saison. Le Championnat d'été de l'UCGP, qui s'est déroulé sur les terrains des PTT à Montbrillant, a vu la participation de 9 équipes du Hauteville-Sports. Deux de nos trois équipes de série A ont spécialement bien joué, puisqu'elles ont terminé première de leur groupe, ce qui leur a valu de se rencontrer pour la grande finale. Malheureusement, pour cause de vacances, l'équipe de M. Péguet a dû faire appel à des remplaçants.

RÉSULTATS

1er groupe AA : J.-C. Grand, G. Boulet, J.-M. Rufli, A. Gendre

1er groupe AB : M. Péguet, J. Stalder, P. Kurz, G. Lavorel

Finale : J.-C. Grand-J.-M. Rufli-A. Gendre gagnent
J. Stalder-W. Dubois-A. Hofmann
18 à 10

Un grand bravo à tous.

De plus, nous avons enregistré les admissions de deux joueuses. Il s'agit de Michelle Elia et d'Arlette Menu que nous accueillons avec joie. Nous espérons qu'elles auront du plaisir à jouer en notre compagnie. C'est pourquoi nous allons essayer de former une équipe de dames au prochain concours de l'UCGP. Je souhaite que de nouveaux joueurs et aussi de nouvelles joueuses nous rejoignent en 1990.

A tous, membres actuels et futurs,
je souhaite de bonnes fêtes de fin d'année et une bonne santé.

Paul PERRIN.

AFFOLTER E. FILS
MENUISERIE-AGENCEMENTS
390, rue de Bernex - 1233 BERNEX/GENÈVE - Tél. 57 48 04

JEAN VOLTOLINI

Maîtrise fédérale

MENUISERIE – CHARPENTE

PLAFONDS ACOUSTIQUES ARMSTRONG
PLANCHERS TECHNIQUES STEEL SYSTÈMES

Rue de Veyrier 10
1227 Carouge — Tél. 43 53 34

Entreprise de nettoyage

IMPEC

Maison fondée en 1955
Vitrines à l'abonnement

Entretien de bureaux
Shampooing moquettes
Villas – Appartements
Fin de chantiers

1, place Isaac-Mercier — Tél. (022) 731 74 71

INDUNI & Cie SA GENÈVE

TRAVAUX PUBLICS
BÂTIMENT

6, rue de l'Aubépine
1205 Genève — Tél. 20 21 55

KAECH S.A.

INSTALLATION DE TÉLÉPHONE

et de courant faible

Rue Edouard-Rod 6 — Tél. 44 77 70

CARROSSERIE SAINTE-CLOTILDE – CARROSSERIE DU CENTENAIRE

COPPOLINO-LUONGO-RIGHELE FRÈRES

Réparations
Transformations
Peinture au four

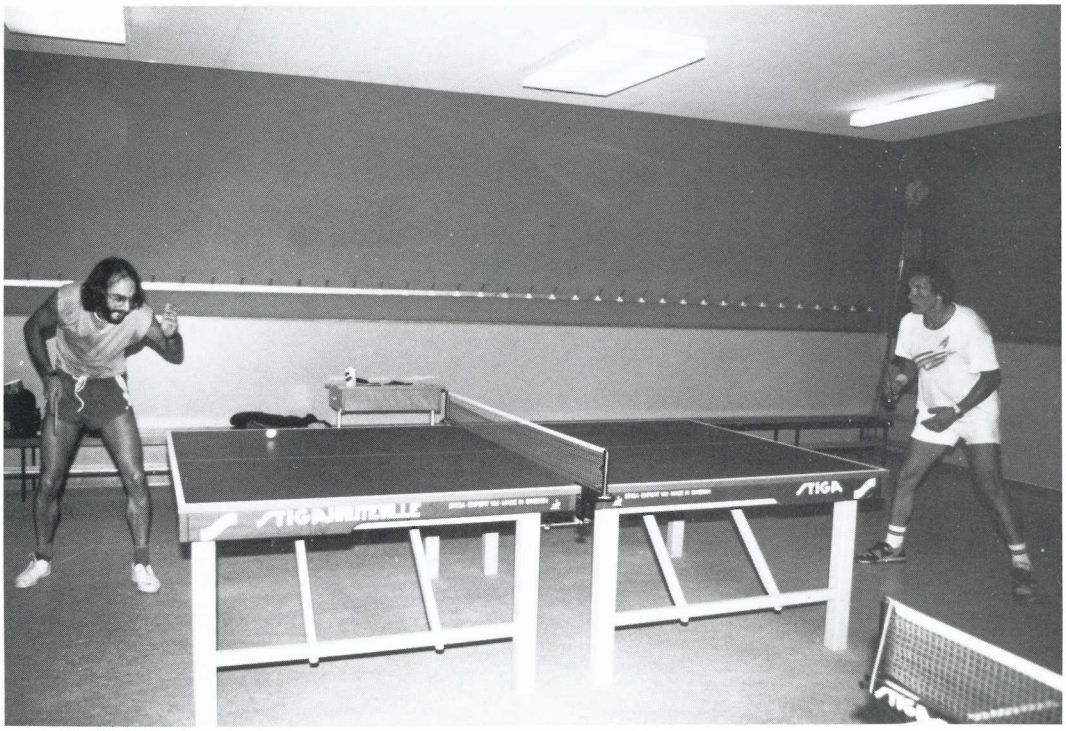
Marbre Celette + Mitek

54, rue de Saint-Jean - Tél. 45 70 50

120, chemin du Pont-du-Centenaire, 1228 Plan-les-Ouates - Tél. 771 25 00

sicli **Tout matériel de lutte contre le feu**

1211 – Genève 26
Usine et Direction
Route des Acacias 45
Tel. (022) 42 18 18



Les adversaires d'un jour, Raymond Perez (à gauche) et Roland Perruchoud.

• *CHAMPIONNAT 1989-90*

Après trois matches disputés, les positions commencent à être un peu mieux établies.

Notre première équipe (Held - Besson - Kritter - Perez) a trouvé son rythme de croisière et occupe une remarquable quatrième place au classement.

Hauteville 2 et 3 ont un peu plus de peine, puisqu'elles se situent respectivement aux 6e et 7e rangs provisoires.

Lors de la quatrième ronde, cependant, les trois formations n'ont pas connu la défaite. On mettra spécialement en évidence la première victoire en 4e Ligue de Hauteville 3 (Schaffhauser - Treuvey - Gaudard - Braun), l'équipe qui monte...

• *COUPE GENEVOISE*

Dans cette difficile compétition, seule la paire Perruchoud-Perez reste en lice. Malgré leur élimination de la catégorie C, nos deux représentants poursuivent leur chemin en 8e de finale de la catégorie D.

Nos meilleurs vœux les accompagnent.

• *TOURNOI INTERNE DE FIN D'ANNÉE*

Le 9 décembre prochain, à l'Ecole Liotard, se déroulera notre traditionnel tournoi interne, occasion pour la section de se retrouver au grand complet et de disputer ce tournoi avec entrain. C'est aussi, pour les personnes intéressées, une très bonne manière de prendre contact avec toute notre équipe. Ainsi, tous les spectateurs(trices) seront les bienvenu(e)s, de même d'ailleurs qu'à notre entraînement hebdomadaire le lundi au même endroit.

Les résultats de cette manifestation paraîtront dans notre prochain bulletin.

• *TOP-TEN 1990*

Enfin, pour terminer le tour d'horizon des activités actuelles de notre club, il est indispensable d'annoncer que la deuxième édition du Top-Ten est sur le point de débuter. Le principe reste inchangé : tout le monde rencontre tout le monde sur une durée d'environ 5 mois pour désigner le vainqueur en fin de saison. Tous auront à cœur de bien figurer dans cette compétition et Raymond Perez, le tenant du titre, n'a qu'à bien se tenir !

A MON A

Te revoilà rendu au paradis des pilotes. Mais perdu pour tes potes de l'ici-bas. Comme tant d'autres que j'ai côtoyés dont mes amis Bernard Rendu et Michel Frutschi.

Il y a quelques jours à peine, tu me confiais tes projets entre deux kirs. Avant de parler des nôtres et de nous livrer aux plaisirs de la table devant nos copains — tes copains — des Grottes.

Et voilà que tout s'effondre, que le destin t'accable ; nous accable. On veut crier à l'injustice de ce monde. Désir de combattre les infâmes plus fort encore que d'habitude. Mais envie de se serrer les coudes aussi ; pour mieux sentir passer le souffle de l'amitié.

Depuis qu'un jour j'ai vu débarquer ta grande silhouette pour me communiquer ta passion, me lancer tes espoirs comme autant de défis, j'ai tant ressenti de toi. Ta modestie qui masquait ton talent, ta sérénité qui cachait ton tempérament. Ta pudeur aussi derrière laquelle pointait ta fidélité dans l'amitié et cette générosité tranquille. Nous étions dans l'angoisse, mais tu étais heureux. Le plus important, non ?

On a ri de tout. De ton titre de champion d'Europe, de tes premiers points en Grand Prix, objet d'un pari hilarant et... victorieux. La douleur succède à la joie. Immense, à l'image des liens qui nous unissaient. C'est toi qui m'a redonné le goût, le courage de retrouver le monde de la moto. C'est toi qui me le reprend. Subsistent les souvenirs, inoubliables. Un Noël surréaliste, mais combien profond. L'homme qui tournait inlassablement la broche à la fête des Barbiquets, son bon sourire aux lèvres. Et tant d'autres instants si précieux.

J'ai l'impression qu'on les revivra un jour, mais Dieu que tu vas me manquer.

A ceux qui t'aiment aussi, comme tes parents auxquels je pense si fort.

A bientôt.

J.-A. Calcio.

MI MARCO

Grand ami de Claude Proz, notre distingué membre d'honneur, Marco Gentile était le fils d'un ancien arbitre de football, devenu par la suite arbitre international de boules ferrées (la longue ou la lyonnaise).

Au cours de sa trop courte, mais brillante carrière, Marco a obtenu les résultats suivants :

1982 : 2e Championnat de Suisse ;
1985 : champion d'Europe ;
1987
1988 : 24e au Championnat du monde ;
1989 : 17e au Championnat du monde.

On ne lui connaissait que des amis. Il avait eu 30 ans le 21 août dernier.

Jean-Antoine Calcio, rédacteur sportif à «Jeudi Sports & Loisirs», a spontanément accepté que son hommage à Marco Gentile soit publié dans le journal du HS. Qu'il en soit chaleureusement remercié !

UNION SUISSE ASSURANCES

L'assurance d'être compris

Siège social
Rue de la Fontaine 1
1211 Genève 3
Tél. 022/21 01 65

MAÇONNERIE
BÉTON ARMÉ
TRAVAUX PUBLICS

SENGGEN & DETRAZ

Maîtrise fédérale – Successeur de R. Krähenbuhl

Rue de Genève 93
1226 THÔNEX
Tél. (022) 48 61 20

Maison V. GUIMET SA

Fondée en 1873

Entreprise de vidange hydraulique
Maçonnerie
Canalisations **Travaux publics**

Rue des Buis 12
GENÈVE
Tél. 732 54 03

FIDUCIAIRE

Gabriel TARDIVELLE

- **GESTION**
- **FISCALITÉ**
- **REVISION**

Rue Le Corbusier 14
1208 GENÈVE
Tél. 47 99 67/68

MACHINES-OUTILS

NEUVES ET OCCASIONS
OUTILLAGE DE PRÉCISION

HM

HENRI METZNER S.A.

Chemin de Maisonneuve 10
1219 CHÂTELAINE-GENÈVE
Case postale
Tél. 796 99 23

net et clair

ENTREPRISE INTÉGRALE
DE NETTOYAGE ET
D'ENTRETIEN DES BÂTIMENTS

Nouvelle adresse: 38, rue Malatrex 1211 Genève 2 Dépôt Tél. 45 10 04 - 45 52 04

Suite à mon précédent article, qui vous indique les résultats de deux championnats différents, je me dois en quelques lignes de vous expliquer de quoi il s'agit. Etant donné le nombre important de joueurs pour la saison 1989-90 (17 joueurs), j'ai inscrit l'équipe pour les championnats de série B et série «Spéciale», la priorité étant accordée au championnat série B.

Nos résultats depuis le début de la saison sont relativement positifs :

Vermont II - HS	60-16
Migros - HS	47-24
Rolex - HS	34-37
Satus II - HS	34-44

Nos deux premiers matches ont été joués contre des équipes favorites du groupe, ne l'oublions pas. Pour la série «Spéciale», il s'agit d'un championnat beaucoup plus relevé, car les équipes inscrites ont le droit d'y participer avec un ou deux joueurs «étrangers» (licenciés à la Fédération suisse de basket) ; par contre, il n'y a pas de relégation comme en série B. A ce sujet, nous avons la chance de bénéficier de la présence de Laurent Juon qui nous apporte son expérience de joueur de la Fédération. Les résultats dans cette série sont les suivants :

Aéroport - HS	46-48
Best Boys - HS	60-27
Webster - HS	56-29

Avec 17 licenciés et afin que chacun puisse au moins disputer une rencontre par semaine, une répartition des joueurs a été effectuée en début de saison, l'accent étant porté sur le championnat.

Malheureusement, nous avons d'entrée dû déplorer de nombreuses absences dues aux blessures ou service militaire, ce qui a valu à quelques-uns de jouer deux fois par semaine, ce dont je les remercie.

Maintenant que tous sont pratiquement rétablis, le problème d'une présence suffisante aux matches n'est pas pour autant réglé.

J'écris en effet cet article «à chaud», juste après une rencontre de Coupe perdue 74-14 contre la meilleure équipe de notre groupement : le CERN. Ce n'est pas le résultat qui me révolte, mais le nombre de joueurs présents : 6 sur 17 licenciés, dont 3 seulement se sont excusés.

Il faut absolument que chacun prenne conscience qu'il n'est vraiment pas facile de s'occuper d'une section dans ces conditions. Et dire que certains parlaient de former deux équipes...

En conclusion, je fais confiance à chacun pour la suite et je vous souhaite ainsi qu'à vos familles de joyeuses fêtes de Noël et une bonne année 1990.

P. NIEDERHAUSER.

**
*

Notre joueur Daniel Comte est l'heureux père d'une petite Virginie, née récemment. Nos félicitations aux parents.

• SERIE SPÉCIALE

1.	MESSAGER	4	4	—	—	—	—	12	20
2.	RAIDER'S	4	4	—	—	—	—	12	20
3.	BEST BOYS	4	3	—	1	—	—	10	20
4.	**HAUTEVILLE**	**4**	**2**	—	**2**	—	—	**8**	**16**
5.	SPOUTNIK	4	1	—	3	—	—	6	20
6.	S. I.	4	1	—	3	—	—	6	15
7.	VERMONT	4	1	—	3	—	—	6	20
8.	AÉROPORT	4	—	—	4	—	—	4	20
9.	SWISSAIR	4	—	—	4	—	—	4	14

• SÉRIE B - CLASSEMENT AU 27 OCTOBRE 1989

1.	MIGROS	4	4	—	—	—	—	12	20
2.	SATUS G.V. II	4	4	—	—	—	—	12	20
3.	CARR. RONDEAU	4	3	—	1	—	—	10	20
4.	VERMONT II	4	3	—	1	—	—	9	15
5.	AÏRE - LIGNON II	4	2	—	2	—	—	8	19
6.	GERIATRIE	4	2	—	2	—	—	8	15
7.	ALPINA	4	2	—	2	—	—	8	20
8.	GIVAUDAN	4	2	—	2	—	—	8	20
9.	**HAUTEVILLE**	**4**	**2**	—	**2**	—	—	**8**	**20**
10.	LES INCREVABLES	4	1	—	3	—	—	6	20
11.	ROLEX	4	—	—	4	—	—	4	20
12.	TESTINA	4	—	—	—	—	4	0	15

messerli

Entreprise générale de nettoyages
Organisation d'entretien de bureaux

● Nettoyage façades ● Nettoyage de tapis, moquettes et meubles rembourrés ● Travaux de teinturerie ● Travaux de parqueterie, ponçage et imprégnation ● Traitement tous genres de sols ● Fourniture et pose de moquettes, plastiques et papiers peints ● Fourniture et pose de tentures murales, rideaux et textiles sur papier ● Service de destruction de papiers commerciaux

19A Avenue Dumas - Genève

47 33 77

MARCEL & ROGER TACCHINI

CHAUFFAGES CENTRAUX
DÉPANNAGES – MAZOUT

49, route du Pont-Butin
1213 PETIT-LANCY

Tél. 792 94 22

Vermont Fitness Center

8, rue de Vermont
1202 Genève
Tél. 733 20 75

NOUVEAU:
Centre de bronzage moderne
VIBROSAUN: nouvel appareil révolutionnaire d'amincissement et de relaxation

... En présentant cette annonce, vous obtiendrez une séance gratuite de solarium ou un rabais de 15 francs sur le Vibrosaun

sauna, solarium, bain turc,
musculation, salle de gymnastique

SPINEDI

bâtiment
génie civil
gypserie-peinture
isolation

JEAN SPINEDI S.A.
Chemin Louis-Hubert 1
Fax : 022 / 793 70 18

1213 Petit-Lancy
Tél. 022 / 792 09 22

Jean Piasio S.A.

Travaux publics
Génie civil
Terrassements
Démolitions
Parcs et jardins
Terrains de sport, tennis

Rond-point des Noirettes
1227 Carouge

Tél. 42 85 60

ENTREPRISE
F. VAUTHEY S.A.

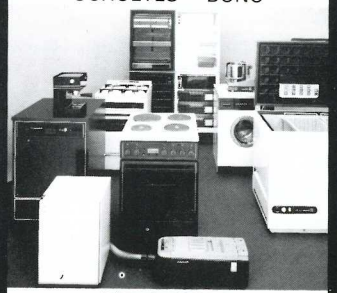
Travaux publics - Parcs et jardins
Clôtures - Tennis
Terrains de sports - Pépinières
Rénovation de terrains de football
Revêtements synthétiques

25, avenue de Vaudagne - 1217 Meyrin
Tél. (022) 782 21 01

VENTE

Electrolux

MENALUX - LE RÊVE
ARTHUR MARTIN - M.B.R.
KENWOOD - GAGGENAU
SCHOLTES - BONO



AEG
CONFORT MÉNAGER

Charmines s.a.

Bd Carl-Vogt 95
(près Temple de Plainpalais)
1205 Genève Tél. 21 30 77

RÉPARATION

SERVICE APRÈS VENTE

XILAN YANG :
une joueuse exceptionnelle à Genève.

Entraîneur, joueuse et passeuse, Xilan Yang apporte beaucoup au seul club genevois de LNA en volleyball, Genève-Elite. Son palmarès est éloquent. Il suffit de le lire pour s'en persuader.

Venue à Genève en compagnie de son mari, Jianguo Zhang, dit «Jack», afin d'apprendre le français et aussi pour jouer au volleyball, cette joueuse fait partie de l'élite mondiale depuis 1982. A quatre reprises précédemment, elle était venue en Suisse, afin de disputer des tournois internationaux à Montreux et à Lausanne, et ces visites lui ont donné envie de vivre au bout du lac. Il faut aussi dire que le fait que le Siège de la Fédération internationale de volleyball (FIVB) se trouve à Lausanne a beaucoup facilité la venue de cette championne exceptionnelle à Genève. Le président du club genevois, Ernest von Holzen, qui travaille au BIT, à Genève, connaît personnellement le Dr Ruben Acosta, président de la FIVB. Ceci explique cela.

Curriculum vitæ :

Date de naissance :	16 mars 1961.
Taille :	179 cm.
Nationalité :	chinoise.
Profession :	étudiante.
Nombre d'années de volleyball :	15 ans.
Premier club :	Ecole de Nanlou, Chine.

En équipe nationale de Chine de 1982 à 1988, avec plus de **300 sélections - capitaine de l'équipe de Chine**.

Sélectionnée en équipe des meilleures joueuses du monde, dernier match en décembre 1989, à Singapour.

Avec le Genève-Elite depuis juillet 1989.

Palmarès

1989 *Sélectionnée par la Fédération Internationale de volleyball pour jouer avec l'équipe All Stars, formée des meilleures joueuses du monde, en match d'exhibition à Singapour, en décembre 1989, contre l'URSS, équipe championne olympique.*

1988 *Jeux Olympiques, Séoul :*
— médaille de bronze
— meilleure passeuse des jeux.

1987 *Sacrée meilleure joueuse du monde par la Fédération internationale de volleyball.*
Championnat de volleyball d'Asie, Shangai :
— championne d'Asie
— meilleure joueuse du championnat
— meilleure passeuse du championnat.

1986 *Championnat du monde, Prague :*
— championne du monde
— meilleure joueuse du championnat
— meilleure passeuse.
Jeux d'Asie, Corée :
— championne d'Asie.

1985 *Coupe du monde, Japon :*
— vainqueur de la Coupe du monde
— meilleure passeuse
— Prix pour joueuse supérieure.

1984 Jeux Olympiques, Los Angeles :
— championne olympique.

1983 *Championnat de volleyball d'Asie, Japon :*
— médaille d'argent

1982 Championnat du monde, Pérou
— championne du monde
Jeux d'Asie, Inde :
— championne d'Asie.

Le Comité élargi a célébré l'Amitié, le lundi 13 novembre, à Carouge.

De gauche à droite : C. Cantatore, Mme Grangier, P. Jaques, D. Grangier, J.-M. Besson, D. Garcia.

P. Carruzzo, Mme Niederhauser, P. Niederhauser, Mme Carruzzo.

M. Muller, Y. Cannelle, M. Cand, Mme Cand.

Un Père Noël de circonstance !

JA 1200 Genève 2
Envois non distribuables et changements d'adresse :
Jean-Claude Favey
6, chemin Sous-le-Clos 1232 Confignon

La joie des sports d'hiver
et, en attendant, une excellente année 1990.